

How to Write Words of Foreign Origin

The sounds of foreign languages can not be transliterated accurately in Japanese because written Japanese does not have symbols for sounds not contained in the spoken language. Thus the sounds of foreign words can not be represented faithfully in written Japanese. Such words are interpreted within the Japanese sound system and given Japanese pronunciation, which can then be written in kana.

For example, the following sounds are not contained in Japanese; they are frequently represented by such kana as the ones in parentheses:

th → (サ, シ, ス, セ, ソ)

ti → (チ; sometimes written ティ to approximate the original sound more closely)

di → (ジ; sometimes written ディ to approximate the original sound more closely)

The exercises which follow focus on a number of sounds which foreign learners find particularly troublesome to write.

1. CVCVのように並んでいるもの

Words having a CVCV pattern

ma ni a	ca me ra	co i n
マニ ^ア	カメ ^ラ	コイ ^ン

[れんしゅう]

tomato	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
corona	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
piano	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
ion	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
memo	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
melon	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
solo	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

ト^マト コ^ロナ ピ^アノ イ^オン メ^モ メ^ロン ソ^ロ

soft

--	--	--	--	--	--	--	--	--

emerald

coil

--	--	--	--	--	--	--	--	--

list

--	--	--	--	--	--	--	--	--

cent

--	--	--	--	--	--	--	--	--

sect

--	--	--	--	--	--	--	--	--

instant

oriental

esperanto

スワン テスト ゴルフ デルタ ソフト エメラルド コイル
 リスト セント セクト インスタント オリエンタル エスペラント

なお、語末の-teのように、tやdにeがついても、2-(1) -t, dと同じように、ト・ドとなる。

Final -te and -de are handled in the same way as -t and -d, becoming to(ト) and do(ド).

cf. note ノート shade シェード

また、語末の c, b, f, k, l, m, p, s に e がついても、2-(2)のように—uを添えた形になる。

When the original word ends in c, b, f, k, l, m, p or s followed by silent e, the consonant sound is followed by u in Japanese.

cf. simple シンプル single シングル knife ナイフ

game ゲーム grape グレープ

(ただし、—geのばあいは、ジになる)

(However, —ge becomes ji, ジ.)

[れんしゅう]

harp

--	--	--	--	--	--	--	--	--

mark

--	--	--	--	--	--	--	--	--

Derby

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

river

--	--	--	--	--	--	--	--	--

bird

--	--	--	--	--	--	--	--	--

circle

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

sports

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

pork

--	--	--	--	--	--	--	--	--

hurdle

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

curl

--	--	--	--	--	--	--	--	--

doctor

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

motor

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

tailor

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

percent

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

concert

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

ハープ マーク ダービー リバー バード
 サークル スポーツ ポーク ハードル カール
 ドクター モーター テーラー パーセント コンサート

3-(2) —ee—, —ea—, —ai—, —oa—, —ou—, —au—, —oo—

speed	スピード	coupon	クーポン
cheese	チーズ	sauce	ソース
jeep	ジープ	auction	オークション
speech	スピーチ	audition	オーディション
seal	シール	overhaul	オーバーホール
pearl	パール	spoon	スプーン
rail	レール	room	ルーム
chain	チェーン	pool	プール

tail テール (—oo—, —ea—のあるものは促音の表記を
することがある)

road ロード
boat ボート
coat コート
(Some words spelled with —oo— and
—ea— are rendered in Japanese with a
double consonant sound. Cf. p.86.)

group グループ

スピード チーズ ジープ スピーチ シール パール
レール チェーン テール ロード ボート コート
グループ クーポン ソース オークション オーディション
オーバーホール スプーン ルーム プール

tournament

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--

course

--	--	--	--	--	--	--	--	--

ビーフ スクリーン クイーン チーク リーダー ハート
 リハーサル クリーム ソーセージ トレーニング セーラー
 ゴール プローチ ソープ トーナメント コース

3-(3) —all, —al, —ol

call コール

chalk チョーク

ball ボール

half ハーフ

all オール

old オールド

balk ボーク

gold ゴールド

ゴール ボール オール ボーク チョーク ハーフ
 オールド ゴールド

[れんしゅう]

roller	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
squall	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
folk	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
talkie	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
recall	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
all	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>

ローラー スコール フォーク トーキー リコール オール

3-(4) —w, —y

show	ショー	copy	コピー
screw	スクリュー	melody	メロディー
news	ニュース	salary	サラリー
ruby	ルビー	May Day	メーデー

ショー スクリュー ニュース ルビー コピー メロディー
 サラリー メーデー

[れんしゅう]

straw	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
trawl	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
owner	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
whisky	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>								
party	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>		
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>								
elegy	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	
authority	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>						

ス¹ト²ロ³ー ト¹ロ²ール オ¹ー²ナ³ー ウ¹イ²ス³キ⁴ー パ¹ー²ティ³ー
 エ¹レ²ジ³ー オ¹ー²ソ³リ⁴ティ⁵ー

3-(5) —a—e, —o—e, —u—e

ace	エース	case	ケース
lace	レース	base	ベース
game	ゲーム	image	イメージ
name	ネーム	stage	ステージ

sale セール

rope ロープ

date デート

isotope アイソトープ

skate スケート

stroke ストローク

trade トレード

dome ドーム

parade パレード

zone ゾーン

arcade アーケード

tone トーン

note ノート

nude ヌード

hole ホール

tube チューブ

エース レース ゲーム ネーム ケース ベース
 イメージ ステージ セール デート スケート トレード
 パレード アーケード ノート ホール ロープ アイソトープ
 ストローク ドーム ゾーン トーン ヌード チューブ

[れんしゅう]

base

□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---

space

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

rate

□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---

wave

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

brake

□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□	□
---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---	---

engage

pace
stove
home
hope
stole
dome
totem
pole

ベース スペース レート ウェーブ ブレーキ エンゲージ
ベース ストーブ ホーム ホープ ストール ドーム
トーテム ポール

3-(6) —ation, —otion

inflation	インフレーション	lotion	ローション
inspiration	インスピレーション	motion	モーション
intonation	イントネーション		
automation	オートメーション		

motion

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

umpire

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--	--

picture

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

--	--	--	--	--

ディクテーション デフレーション デコレーション ナレーション
モーション アンパイヤー ピクチャー